

двенадцать сестер, иногда дочерей Ирода). Он один (они одни) или при помощи посланного Богом ангела заставляет его (их) открыть свои имена. Композиционный центр текста как раз и составляет перечисление демоном своих имен (двенадцати с половиной, двенадцати, семи) или, если их несколько, открытие каждой из сестер своего имени (список имен, естественно, также варьирует, в славянской традиции он включает имена Трясея, Огnea, Ледея, Гнетea, Пухнея, Коркуша, Желтея, Невея и т. д.). На этом повествовательная часть заканчивается, и следует заклятие поименованных демонов именами Бога, ангелов, четырех евангелистов и т. д.

Фигура ангела (архангела) Сихаила немедленно заставляет вспомнить берестяную грамоту № 734 с заговорным текстом, найденную в 1991 г. на Троицком раскопе: *Сихаїль Сихаїль Сихаїль аньгѣль аньгѣль аньгѣль Г{и}(о)споднь, гѣ има аньгѣла*. А в 2012 г. этот ряд пополнился грамотой № 1022 (см. ниже): *+ Христо)сь въскрь(сь), смъртию на смърть настоупи. Сихаиль ан(е)ль, Сихаиль ан(е)ль, Сихаиль ан(е)ль. Проганаеь та Г(о)сподь, злаа болѣзнь трасавице!* Ясно, таким образом, что в русской народной традиции (возможно, даже специально новгородской) Сихаил занимал некое повышенно значимое место.

В данном варианте заговора произошло слияние фигур Сисиния и Сихаила в цельный парный образ (типа Петра и Павла, Козьмы и Демьяна, Бориса и Глеба). В первоначальном сюжете на горе сидит Сисиний и видит, как к нему слетает с неба (арх)ангел Сихаил. В данном тексте герой уже везде парный, отсюда явная алогичность текста (которая, однако, в составе заговора, очевидно, не ощущалась как дефект).

Перевод: ‘Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...’

Простоволосые жены — трясавицы, олицетворения лихорадки.

Язык заговора — церковнославянский с ошибками (*Синаистии* вм. *Синаискихъ* или *-скихъ*, *имуце* вм. *имуца*). Элементы живого древнерусского языка: *зы* в *изыманы* (в отличие от *зи* в *изидоша*); окончание *-ии* (вм. *-ыи*) в И. мн. жен. *окании* (скорее смешение муж. и жен. родов во мн. числе, чем древненовгородский И. мн. жен. *-(ѣѣ)*); сред. род сказуемого в *и бѣ шюмъ велико и страшно* (§ 4.25).

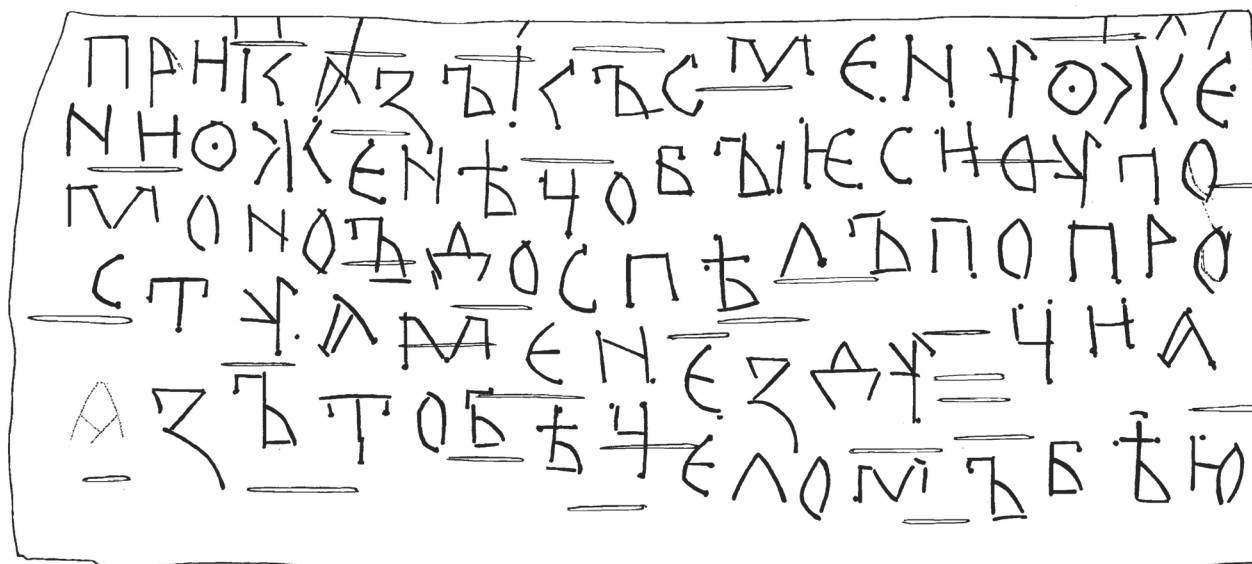
Види вм. *видѣ* может иметь не фонетическое, а морфологическое происхождение — осмысление словоформы как презенса.

Грамота № 931

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 109, на уровне пласта 21 (глубина 4,16 м), в напластованиях усадьбы В. Это целое письмо из пяти строк:

приказѣкъсменуѡже
ниѡженѣцѡбѣкъсиоуго
монозѣдоспѣлъпопро
стуамѣнездуциа
азѣтобѣцѣломѣбѣю

Каждая буква грамоты выведена очень старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ъ* буква *г* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *г* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѡ* (или *Ѣ*) использовано просто *ѡ*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*ѡ жени* заменено на *ѡ женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ѣ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.



Прорись грамоты № 931

В предварительной публикации и в ДНД₂ в начале 5-й строки дано *зъ* (без *а*). Однако позднее было установлено, что перед *зъ* эта буква *а* всё же имеется, только она по какой-то причине продавлена слабее прочих и сейчас почти незаметна; но на высококачественной фотографии она всё же видна. Эта буква занимает правильное место в начале строки, тем самым 5-я строка начинается строго под началами предшествующих строк (а не с непонятным отступом вправо, как казалось до обнаружения буквы *а*). Таким образом, в грамоте нет необычного слова *а|зъ*, а имеется совершенно обычное для бытовых текстов сочетание *а азъ*.

Как и ряд других (№ 239, 246 и др.), эта грамота была отрезана от предыдущей: на верхнем обреze видны нижние части нескольких букв.

Длина 16,8 см, ширина 7,5 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XIV/XV вв. — первая половина 1430-х гг.

Внестратиграфическая оценка только широкая: не ранее 40-х (предпочтительно не ранее 80-х) гг. XIV в.

Текст делится на слова так (ненужные отрезки, оставленные незачеркнутыми, показаны в фигурных скобках): **Приказъ къ Семену {о жени} о женѣ. Цо бы кси оугомон{о}ъ доспѣлъ по просту, а мене здучи. А азъ тобѣ целомъ бѣю.**

Понимание *о женѣ* как 'о жене' дает неправдоподобный смысл: приказ о жене поступает к Семену от неназванного лица. Берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели, нет. Соответственно, *о женѣ* здесь следует понимать как 'от жены', усматривая в *о* такое же отсутствие надстрочного *т*, как, например, *ω Сидора* 'от Сидора' в № 275 и т. п. (около десятка грамот).

Слово *угомонъ*, от которого зависит понимание всей грамоты, имеет много значений. По Далю, *угомонѣть*, *угомонить* — 'успокаивать, унимать или смирять, утишать, укрощать; утешать, уговаривать, убеждать, или смирять силою'; *угомонъ* — 'покой, тишина, замолканье; отдых, роздых, успокоенье; сон'. Ср. также псковское *гомон* (из *угомон*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гамон, большѣя тибѣ ничо́х ня дам*), рязанское *угомону не знать*, *угомону нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов.: 572; например, *Там вы́жрал, з'д'ес' вы́жрал, у́гаману н'ет, н'йут'и н'йут'*).

Доспѣти — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспели* Томск. (СРНГ, 8: 142); см. об этом слове также «Поправки и замечания...», № 589.

По-видимому, до Семеновой жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих «попросту», т. е. без полного выяснения того,

кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

Отметим эффект шоканья: з вместо ж в *здуци*.

Грамота № 932

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 153, на уровне пласта 21 (глубина 4,13 м), в напластованиях усадьбы В. Это целое письмо из пяти строк, написанное вопреки обыкновению на внешней стороне берестяного листа:

КОСТАНИНА ОСТА
ФНИНАСАМСОНА
ИВАНОВА КУЗМ
УЗДИТМИСИЛВНА
НОВА

Длина 11,6 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XIV/XV вв. – первая треть XV в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: не ранее 1320-х гг., предпочтительно не ранее 1410-х.

Текст делится на слова так (ненужные отрезки, оставленные незачеркнутыми, показаны в фигурных скобках): **Костанина Остаф{н}ина, Самсона Иван{ав}ова, Кузму з дитми Силв{н}анова.**

В *Костанина* пропущено второе *т*. В *Остаф{н}ина* после *ф* автор написал *н*, а затем «приклеил» к нему *и*, используя правую мачту от *н*. В *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича, которому была адресована берестяная грамота № 135 конца XIV – начала XV в., найденная в Неревском конце. Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.

Выписывание отчеств показывает, что грамота № 932 — это официальный документ. Он очевидным образом однотипен с грамотой № 298 (30-е – сер. 40-х гг. XV в.), найденной 45 годами раньше на усадьбе И-1 Неревского раскопа: **Костѣка** (над строкой вписано **сѣа**) **Лукѣина Ѡфрѣѣмова сѣа Купра Иванѣова сѣа Ѡнишѣва Купра Фомѣина сѣа Игнѣтъя Юрьѣва сѣа**. Назначение грамоты № 298 было предметом длительной дискуссии. Были высказаны предположения, что это: 1) избирательный бюллетень; 2) список заседателей в суде — по два с каждой стороны; 3) «костка» (вид подати), взимаемая с указанных в грамоте лиц.

Прорись грамоты № 932

